

国家教委世行贷款
“师范教育发展”项目
JG35 号课题成果之一

韦 达 编著
卢勇斌

SAWCUENGH

YEZDUZ CAEUQ CANGCOZ

壮文阅读与创作

广西民族出版社

责任编辑 覃承勤
技术设计 蓝剑风

H218

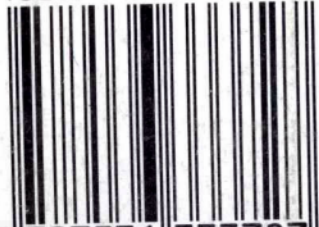
③

12

$\Delta H218/2p$

C

ISBN 7-5363-3372-2



9 787536 333727 >

ISBN 7-5363-3372-2/G·1068

定价: 19.00 元

国家教委世行贷款“师范教育发展”项目
JG35 号课题成果之一

SAWCUENGH
YEZDUZ CAEUQ CANGJCOZ

壮 文
阅 读 与 创 作

韦 达 编著
卢勇斌

ZHUANG LANGUAGE
READING AND CREATION

广西民族出版社

9800339

壮文阅读与创作 韦 达 卢勇斌 编著

责任编辑 覃承勤

技术设计 蓝剑风

出 版 广西民族出版社

发 行 广西民族出版社

印 刷 南宁社科印刷厂

开 本 850×1168 1/32

印 张 11

字 数 220 千字

版 次 1998 年 4 月第 1 版 1998 年 4 月第 1 次印刷

ISBN 7—5363—3372—2/G·1068 定价:19.00 元

内 容 提 要

本书分为阅读和创作两大部分。阅读篇选入各具特点的大量的壮文文学作品,供读者阅读和欣赏;创作篇阐述壮族的三个文学品种——壮族故事、壮族歌谣、壮族戏剧。以科学的理论、方法指导文化工作者开展抢救、继承壮族文学遗产和运用新壮文创作新作品等文学实践活动,使壮族文学得到更进一步的繁荣和发展。

本书可供高等院校壮、汉双语专业高年级学生之用,也可供壮、汉文化工作者学习和研究之用。

前 言

壮族分布在广西、广东、云南、贵州、湖南等省区,是我国少数民族中人口最多的民族。根据 1990 年的统计,壮族在全国共有一千五百多万人。壮族是一个勤劳勇敢的民族,从远古时代到现代,她们开发南疆,发展南疆,保卫南疆,为国家的安全稳定、物质文明作出了重大的牺牲和贡献。在历史上写下了无数光辉的篇章。

壮族是一个富于文学才华的民族,她们能歌善唱,出口成歌,以自己特有的聪明才智,创造了丰富多彩的文化,为祖国和世界的文化宝库不断注入新的内容,受到世人的称赞。在本书中,我们要讲的是她的文化中的文学部分。马克思、恩格斯说过,“古往今来,每个民族都在某些方面优越于其他民族。”(见《马克思、恩格斯全集》第二卷第 194 页)我们认为,这是千真万确的真理。壮族在文学这一方面,有优越于其他民族的地方。壮族文学,受汉族文学的影响,至今,各种体裁都已齐全,但就只属于她而为其他民族所没有的是她的故事、歌谣和戏剧三种体裁。这三种体裁,由于壮族过去没有自己的文字,靠民间的口头创作和口头流传的,就显得非常的宝贵,在壮族文学中处于重要的位置。所以,我们讲壮族文学就侧重讲这三种体裁。

在进入阶级社会之前,壮族先民就创造了有口皆碑的故事和歌谣两种文体兼而有之的《BAEUQ ROXDOH》(布洛陀)、《BOUX BIEG》(布伯)等这些探索大自然秘密、与大自然作斗争的作品,充满着浪漫主义精神;在进入阶级社会以后,壮族人民又创造了妇孺皆知的英雄史诗《MOZ YIZ DAIHVUENGZ》(莫一大王)、

《FWEN LEUX》(嘹歌)叙事长诗和戏剧《BOUX YAH》(妻子)等深刻地反映日益尖锐复杂的阶级矛盾及其斗争的作品;既继承和发扬远古的浪漫主义传统,又沿着现实主义的道路发展,开创了后代现实主义的先河;近代以来的各个历史时期,也都创造了多种多样的脍炙人口的作品,如《GOJ NUNGZ CIGAUH》(依智高的故事)、《FWEN DAHVWNJ》(达稳之歌)等,内容与现实斗争的关系越来越密切,形式也有很大的发展。这些文学作品,内容都是历代壮族人民社会斗争、生产和生活的缩影,具有浓烈的民族生活气息和奋进不止的民族精神;其艺术形式、艺术风格、民族性也非常突出。概括起来说,壮族文学具有三大特点:一是具有强烈的战斗性。壮族人民千百年来在与大自然、统治阶级的斗争中,以文学作为一种有力武器,鼓舞本民族人民,征服自然、改造自然,打击坏人。所以这种战斗性特点成了壮族文学的特征,这一根红线贯穿整个壮族文学;二是浪漫主义精神和浓厚的地方色彩。壮族人民居住的地方山明水秀,奇石妙洞,这本身就是一首清丽的抒情诗,壮族人民就是从这特定的自然环境出发,展开丰富大胆的想象,赋作品予浪漫主义精神,表现出浓厚的地方色彩和民族色彩;三是形式上的独特风格。壮族文学,不但壮歌讲究节奏、韵律,善用叠句和排句,一般的故事、戏剧台词,也是节奏鲜明、韵律和谐、朗朗上口,富于音乐性。在与汉族的长期共同生活中,受到汉族文学的影响,但在接受汉族优秀作品时,他们也是对它加以改造而成为具有浓厚的壮族色彩和形式,深深打上壮族文学艺术的烙印的,放出她独特的异彩的。这些特点,我们从研读阅读编的范文中会深刻地感受到的。阅读编选入这么多的范文,目的也在于此。即通过大量的范文阅读,来了解壮族文化,来了解壮族文学的特点。

但是,由于壮族文学主要是口头创作和口头流传,没有本民族文字记录整理下来,壮族文学资料珍宝随着老一辈的去世而湮灭的不知其数,这对壮族文学事业和整个中华民族文化事业都是一

个重大的损失,甚至有自生自灭的危险。因此,继承壮族传统文化,是摆在文化工作者面前的重要使命。要继承必须先做两个工作:一是搜集、整理、翻译壮族先人遗留下来的大批民族文学资料,包括口头的和方块壮字记录下来的。这个工作,解放以前,一些有识之士自发地做了些工作,取得一些成果。新中国成立之后,在党和国家的领导和组织之下,曾经对壮族的民间文学,做了大量的搜集、整理、翻译工作,千百年来不受重视的壮族文学得到记录、出版,抢救了不少的优秀作品,补充、丰富了我国和世界的文化宝库。但是,在浩如烟海的壮族文学宝库中,也只是沧海中的一粟、森林中的一枝一叶而已。况且,由于基本上采用汉文记录,欠准确,有时误差较大。整理、翻译时也是用汉文字,不能将原作品的思想感情、艺术特点淋漓尽致地表达出来,尤其是在壮歌这方面的整理、翻译,民族精神风貌、艺术特点、音韵规律等等,有的被弄得面目全非。有的作品,经过翻译后传播到汉族地区,或者越洋跨海传播到日本、美国、俄罗斯等各地,但却不能在壮族的土地上传播,取之于壮族,却回不了壮乡,壮人生产出来的文化成果,壮族人却享受不到。所以,必须加强搜集、整理的力度,坚持工作的持久性,人才的连续性,同时强调调查记录时的立体性。所谓立体性,就是作品的多面性,作品中壮民的生活习惯,风俗仪式以及劳动动作、舞蹈等等材料,都要记录保存下来。壮族文学象滔滔的汪洋大海,只要我们敢于到文学海洋中去遨游,那么就会采得到光彩夺目的文学珍珠,就会满载而归;二是新创作,指的是要出新作品。要继承,不能停留在搜集、整理旧时代流传下来的作品上,吃老一辈辛勤劳动的果实。还必须进行新的创作,靠自己的双手去创造新产品。我们可以采取传统的形式,按照过去那种创作、加工、流传的方式来创作新的作品,如创作新壮歌、剧本,或者将流行的壮文小说,通讯报道等文学样式改写成故事。在创作中,结合开展科学的研究工作,既了解其原有的基本规律及艺术特点,掌握一整套的艺术形式,又

把它的原有特点发扬光大,有所创新,使它臻于完善,继承中有所发展,这才是真正的继承。现在,国家在壮族地区推行使用壮文,壮文这先进的工具,给我们准确记录、整理壮族文学提供了科学的条件,用壮文记录、整理、出版,就能解决取于壮族还于壮乡的问题,采用壮文记录、整理、创作也才算谈得上文学的民族化。所以,要求壮族的文学工作者必须同时是壮文工作者,壮文工作者最好同时是壮族文学工作者。这有利于力量的凝成。只要这两股力量拧成一股绳,就能使壮族文学一代接一代地继承下来,发展下去。自有壮文报刊、杂志《SAM NYIED SAM》(三月三)和《MINZCUZ BAUQ》(民族报),及广播电台、电视台设壮语节目以来,不少人以壮文为载体,开展创作活动,并取得了可喜的成绩。如新故事《GOENG SUEN QMINGH SAET SUENQ》(算命佬失算)、壮剧《DAH VA》(达花)、新壮歌集《RUMZCIN CI DOH DOENGH》(春风吹遍田野)等就是比较成功的例子,深受国内外的欢迎。掌握了先进工具——壮文的作者、读者们,都应当提起笔来,搜集、整理、翻译、创作壮族文学,为抢救、继承壮族的文学遗产,繁荣现代壮族文学贡献自己的一份力量。

本书由韦 达主持编写,曾经多次的修改和补充。这次出版前又做了最后调整和修改。卢勇斌修改创作篇中的故事、戏剧和民间文学的搜集整理三部分;韦 达修改阅读篇和创作篇中的壮歌部分,并负责统一全书的文字风格和修订统稿工作。

编写这本书时,参考和使用了同行的有关资料和书面意见,并得到有关专家、领导的支持。在此致以诚挚的谢意。祈望专家、读者们读后多提意见,以便将来再版时进一步的修改和补充。

2806339

目 录

前言

阅读篇

LWGGYOUX BAUJ (宝葫芦).....	6
BYASIEN CAEUQ MBOQGYAP (仙山和甲泉).....	12
GOENG SUENQMINGH SAETSUENQ (算命佬失算)	19
SONG RIENGZ HAEUX (两穗稻子).....	29
GOJ LIUZ DINGYOUZ (刘定迨的故事)	44
GAEMH FANGZBYA (捉山鬼)	57
MUNGJGAJ CAEUQ GYOENGQ BINGMAX DE (猛卡 和他的兵马)	63
FWEN VA (花之歌)	79
FWEN ROEG (鸟之歌)	82
GEIQ AENCINGZ BOH MEH (记父母恩情)	85
SOENGQ GO GUH HUNGZGINH (送哥当红军)	91
FWEN DWK DOMQ (抛绣球歌).....	95
DOXBIEK (离别).....	108

FWEN DAHVWNJ (达稳之歌)	127
FWEN SAENQ DAEGVAZ (特华信歌)	139
MO SOUH GEUJ YO GOEMQ (祝寿经)	162
LAMQ DOXDAUQ (庆生还)	172
DOIQ FWEN (对歌)	204
DAH VA (达花)	227
SO LOEGNIENGZ (苏六娘)	240

创作篇

故事	269
一、故事的特点和种类	
(一)故事的特点	
(二)故事的种类	
二、故事的人物	
(一)人物的典型化	
(二)人物的刻划	
三、故事的情节结构	
(一)开头要引人入胜	
(二)线索要清楚	
(三)情节要有起伏,生动曲折	
(四)结构要有余意	
四、故事的语言	
(一)口语化	
(二)形象化	
(三)个性化	

壮歌..... 279

一、壮族是歌唱的民族

- (一)见面时唱歌
- (二)谈情说爱时唱歌
- (三)婚嫁时唱歌
- (四)办丧事时唱歌
- (五)节日时唱歌
- (六)祝福时唱歌

二、壮歌的种类和韵律

- (一)短歌式
- (二)勒脚歌式
- (三)排歌式

三、歌圩的程序和情歌的特色

- (一)歌圩的程序
- (二)情歌的特色

四、怎样写壮歌

- (一)语言
- (二)节奏和押韵
- (三)赋比兴手法

壮剧..... 317

一、壮剧的种类

- (一)北路壮剧
- (二)南路壮剧
- (三)师公戏

二、剧本的特点

- (一)符合舞台演出
- (二)矛盾冲突集中、突出

- (三)语言和行动有个性
- (四)塑造的人物形象典型鲜明
- (五)题材选择精心
- (六)情节典型、结构完整

壮族民间文学的搜集与整理 327

一、忠实的记录

- (一)记录的原则
- (二)记录的方法

二、慎重的整理

- (一)整理的必要性
- (二)整理的原则
- (三)整理的方法

CONTENTS

PREFACE

READING

THE PRECIOUS GOURD	6
THE HILLY FAIRYLAND AND SPRING	12
THE FORTUNE-TELLER'S BAD MOVE	19
TWO BUNCHES OF EARS OF RICE	29
A STORY ABOUT LIU DINGYOU	44
CAPTURE OF THE MOUNTAIN'S GHOST	57
MENG KA AND HIS TROOPS	63
SONGS OF FLOWERS	79
SONGS OF BIRDS	82
KEEPING PARENTS' KINDNESS IN MIND	85
SEEING BROTHER OFF TO THE RED ARMY	91
SONGS OF THROWING THE XIUQIU	95
DEPARTURE	108
SONGS OF DA WEN	127
TE HUA'S LETTER SONGS	139
OFFERING BIRTHDAY CONGRATULATIONS ...	162
CELEBRATION OF REGENERATION	172

ANTIPHONAL SINGING	204
DA HUA	227
SU LIUNIANG	240

CREATION

STORY – WRITING	269
-----------------------	-----

I .FEATURES AND SORTS OF STORIES

1. FEATURES

2. SORTS

II .CHARACTERS IN STORIES

1. MODEL

2. PORTAIT

III .PLOTS OF STORIES

1. ATTRACTIVE BEGINNING

2. CLEAR CLUES

3. COMPLICATED AND VIVID PLOTS

4. SUSPENSIVE ARRANGEMENT

IV .LANGUAGE IN STORIES

1. ORAL

2. FIGURATIVE

3. INDIVIDUAL

ZHUANG SONGs	279
--------------------	-----

I .ZHUANG, A NATIONALITY OF SONGS

1. SINGING WHEN MEETING WITH EACH OTH-

ER

2. SINGING IN LOVE
3. SINGING AT WEDDINGS
4. SINGING AT FUNERALS
5. SINGING AT FESTIVALS
6. SINGING WHEN CONGRATULATING

II . TYPES AND RHYMES OF ZHUANG SONGS

1. SHORT - SONG STYLE
2. LEJIAO - SONG STYLE
3. PAIGE - SONG STYLE

III . LOVE SONGS' PROCEDURES AND FEATURES

1. PROCEDURES
2. FEATURES

IV . HOW TO COMPOSE ZHUANG SONGS

1. LANGUAGE
2. RHYTHM AND RHYME
3. FIGURE OF SPEECH

ZHUANG OPERA 317

I . STYLES OF ZHUANG OPERA

1. NORTHERN STYLE
2. SOUTHERN STYLE
3. SHIGONG PLAY

II . FEATURES

1. AGREEABLE TO STAGE PERFORMANCE
2. CONCENTRATION AND CONSPICUOUSNESS
OF CONFLICTS

3. INDIVIDUAL LANGUAGE AND ACTIVITY
4. MODEL AND SHARPNESS OF CHARACTERS
5. CAREFULLY - SELECTED SUBJECT
6. MODEL OF PLOTS AND COMPLETE STRUCTURE

COLLECTION AND ARRANGEMENT OF ZHUANG FOLK LITERATURE 327

I .TRUE RECORD

1. PRINCIPLE
2. METHOD

II .CAREFUL ARRANGEMENT

1. NECESSITY
2. PRINCIPLE
3. METHOD